

Concerts Bach de Lutry
60^e anniversaire

Dimanche 16 décembre 2018

Livret

Interprètes

Annie Dufresne, soprano

Lorraine Butty, soprano (ange & échos)

Mélodie Ruvio, alto

Jakob Pilgram, ténor

Benoît Arnould, basse

Matthias Geissbühler, basse (Hérode)

Chœur de chambre HEP

Die Freitagsakademie (Bern)

Flûtes : *Jörg Fiedler, Anie Oltean*

Hautbois (d'amour/da caccia) : *Katharina Suske, Stefano Vezzani, Viviane Berg, Clément Diez*

Basson : *Gabriele Gombi*

Cors : *Olivier Darbellay, Matteo Ravarelli*

Trompettes : *Bence Felgyhazi, László Borsódy, József Szász*

Timbales : *Pascal Viglino*

Violons 1 : *Plamena Nikitassova, Marie Ines Zanovella, Jolanta Sosnovska, Susanne von Bauszner*

Violons 2 : *Mojca Gal, Noelle Anne Darbellay, Cornelia Arn*

Altos : *Katia Viel, Franziska Knapp*

Violoncelles : *Mara Miribung, Monika Ecker*

Contrebasse : *Jan Krigovsky*

Clavecin : *Jermaine Sprosse*

Orgue : *Eloy Orzaiz Galarza*

Julien Laloux, direction

Un élan irrésistible vers l'Épiphanie

Un élan qui remue le ciel et la terre en l'honneur de la naissance de l'enfant-roi. Un élan puissant qui pousse – enfin – Jean Sébastien Bach à composer une œuvre monumentale sur les prémices de la chrétienté, lui qui avait déjà dépeint à quatre ou cinq reprises la mort du Christ.

Ce chef-d'œuvre de 1734 forme une grande arche en six parties – six cantates – allant de la naissance de Jésus à l'adoration des mages au travers de récits évangéliques et de commentaires. Comme dans les passions, le chœur endosse plusieurs rôles : il s'exprime pour l'Église au travers des grands chœurs d'ouverture de cinq des six cantates, il incarne les anges, les bergers et les rois et chante quatorze chorals au nom de l'assemblée des fidèles. Les solistes se répartissent les récits libres et douze airs – dont un duo et un trio – qui forment autant de commentaires et méditations subtilement répartis et orchestrés en fonctions des affects du texte. Le ténor assume seul la narration du récit biblique.

Le livret est, semble-t-il, l'œuvre du fameux Picander (alias Christian Friedrich Henrici), fidèle partenaire littéraire du compositeur. Toutefois, il paraît évident que Bach a participé activement à l'élaboration de ce « scénario » qui entremêle citations bibliques de St Luc et St Matthieu, strophes de chorals soigneusement retenues et poésie libre.

Hormis les récitatifs, la quasi-totalité de la musique de l'Oratorio de Noël avait déjà résonné quelques mois auparavant au sein d'au moins trois cantates profanes lors d'anniversaires princiers. Cette auto-citation est si systématique et aboutie qu'elle nous laisse entrevoir Bach suivant un plan allant du profane au sacré. La naissance de Jésus répond, en miroir, à ce magnifique geste artistique : le sacré s'incarne dans le profane.

Dès la première cantate, festive à souhait, Bach plante le décor de son œuvre magistrale, trompettes et timbales en tête.

Le discours se fait plus intérieur dans la deuxième cantate, dédiée aux bergers, pour le deuxième jour de Noël. L'étonnement et l'humilité de ceux-ci sont admirablement mis en lumière par le compositeur et ses choix d'instrumentation – deux hautbois da caccia s'ajoutent aux deux hautbois d'amour pour former un quatuor pastoral qui répond au quatuor à cordes et flûtes qui représentent le monde des anges.

Pour la troisième partie, retour au caractère festif initial avec l'élan irrésistible des bergers vers la crèche. L'allégresse et la contemplation imprègnent cette cantate écrite pour le troisième jour de Noël.

Après la pause, le quatrième volet est dédié à une méditation subtile sur le sens de la venue du Messie. Bach renforce ce moment central en y plaçant un axe de symétrie – *l'air des échos* – autour duquel se rassemble deux duos soprano-basse, un récit et un air de ténor, de part et d'autre, et, aux extrémités, un somptueux chœur et un choral enluminé.

L'œuvre se termine par deux cantates dans lesquelles Bach déploie son art sur deux nouvelles thématiques, la félonie et la méchanceté d'Hérode, qui donnent lieu à de riches développements harmoniques et contrapuntiques. Font face à ces tensions, qui sont autant de « fausses routes », la louange, la sagesse et la grandeur des mages. Leurs gestes extérieurs, symbolisés par le voyage qu'ils accomplissent et les cadeaux qu'ils apportent, mènent à une méditation sur la richesse intérieure de chacun. Le mot Épiphanie, *un secret révélé*, prends alors tout son sens.

Dix ans après ses autres grandes œuvres et quinze ans avant l'achèvement de la *Messe en si*, Bach parvient à une synthèse et à une justesse d'expression peut-être inégalées. Chœurs, chorals, airs et récitatifs, ainsi qu'instruments et tonalités choisis, tout concourt à ce que cette histoire intemporelle nous touche comme une fulgurance. **Julien Laloux**

Johann Sebastian Bach – Oratorio de Noël BWV 248/1-6

Cantate 1 – Pour le 1^{er} jour de Noël – *Nativité* [29']

Trompettes I-III, timbales, traversos I-II, hautbois (d'amour) I-II, violons I-II, alto / continuo

1. Chœur – *Réjouissances*
2. Récitatif, ténor – *Recensement*
3. Récitatif, alto – *L'étoile*
4. Aria, alto – *Apprête-toi !*
5. Choral – *Comment ?*
6. Récitatif, ténor – *Naissance*
7. Choral & récitatif, basse – *Kyrie eleison*
8. Aria, basse – *Sauveur bien-aimé*
9. Choral – *Petit Jésus*

Cantate 2 – Pour le 2^e jour de Noël – *Les bergers* [28']

Traversos I-II, hautbois d'amour I-II, hautbois da caccia I-II, violons I-II, alto / continuo

10. Sinfonia – *Pastorale*
11. Récitatif. Ténor – *Les bergers*
12. Choral – *Étoile du matin*
13. Récitatif, soprano (ange), ténor – *L'ange*
14. Récitatif, basse – *Premier témoin*
15. Aria, ténor – *Joie*
16. Récitatif, ténor – *Signe*
17. Choral – *Là-bas*
18. Récitatif, basse – *Allez, bergers !*
19. Aria, alto – *Dors, mon bien-aimé !*
20. Récitatif, ténor – *Soudain*
21. Chœur (anges) – *Gloria*
22. Récitatif, basse – *Réjouissez-vous !*
23. Choral – *Chantons !*

Cantate 3 – Pour le 3^e jour de Noël – *La crèche* [25']

Trompettes I-III, timbales, traversos I-II, hautbois (d'amour) I-II, violons I-II, alto / continuo

24. Chœur (bergers) – *Souverain des cieux*
25. Récitatif, ténor – *Ensuite...*
26. Chœur (bergers) – *Bethléem*
27. Récitatif, basse – *Consolation*
28. Choral – *Amour*
29. Aria duetto, soprano, basse – *Compassion*
30. Récitatif, ténor – *La crèche*
31. Aria, alto – *Miracle*
32. Récitatif, alto – *Félicité*
33. Choral – *Élévation*
34. Récitatif, ténor – *Retour des bergers*
35. Choral – *Dieu fait homme*
- 35b. Chœur (bergers) – *Souverain des cieux* (reprise du n°24)

Pause (20')

Cantate 4 – Pour la fête de la circoncision – Jésus (26')

Cors I-II, hautbois I-II, violons I-II, alto / continuo

36. Chœur – *Prosternez-vous !*
37. Récitatif, ténor – *Circoncision*
38. Récitatif & choral, basse, soprano – *Emmanuel*
39. Aria. Soprano – *Mon Sauveur*
40. Récitatif & choral, basse, soprano – *Jésus, ma joie*
41. Aria, ténor – *Louange*
42. Choral – *Jésus*

Cantate 5 – Pour le dimanche après le Nouvel An – Les mages (25')

Hautbois d'amour I-II, violons I-II, alto / continuo

43. Chœur – *Réjouissances*
44. Récitatif, ténor – *Les mages*
45. Chœur (images) & récitatif, alto – *Où ?*
46. Choral – *Lumière*
47. Aria, basse – *Illumination*
48. Récitatif, ténor – *Trouble d'Hérode*
49. Récitatif, alto – *Crainte ?*
50. Récitatif, ténor – *Prophétie*
51. Aria terzetto, soprano, alto, ténor – *Quand ?*
52. Récitatif, alto – *Mon bien-aimé*
53. Choral – *Au sein du cœur*

Cantate 6 – Pour l'Épiphanie – La crèche (24')

Trompettes I-III, timbales, hautbois (d'amour) I-II, violons I-II, alto / continuo

54. Chœur – *Solide foi*
55. Récitatif, ténor, basse (Hérode) – *Ruse d'Hérode*
56. Récitatif, soprano – *Fourbe !*
57. Aria, soprano – *Mettre fin à l'orgueil*
58. Récitatif, ténor – *Adoration des mages*
59. Choral – *Devant la crèche*
60. Récitatif, ténor – *Retour des mages*
61. Récitatif, ténor – *Jésus reste*
62. Aria, ténor – *Sans crainte*
63. Récitatif, soprano, alto, ténor, basse – *Entre les mains de Jésus*
64. Choral – *Auprès de Dieu*

N.B. : Les titres en italique pour chaque numéro sont de Julien Laloux.

Cantate 1

1. *Réjouissances* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / trompettes I–III, timbales, traversos I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto / continuo

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage,
Rühmet, was heute der Höchste getan !

Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an !

Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Lasst uns den Namen des Herrschers
verehren !

Réjouissez-vous, exultez, louez ce jour,
Glorifiez ce que le Très-Haut a accompli
aujourd'hui !

Chassez toute crainte, bannissez les plaintes,
Unissez vos voix pleines de réjouissance et de
joie !

Servez le Très-Haut avec d'admirables
chœurs.
Célébrons le nom du Seigneur !

2. *Recensement* – Récitatif. Ténor / violoncelle, basson / continuo

Es begab sich aber zu der Zeit,
dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto
ausging, dass alle Welt geschätzt würde.
Und jedermann ging, dass er sich schätzen
ließe, ein jeglicher in seine Stadt.
Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land
zur Stadt David, die da heißet Bethlehem;
darum, dass er von dem Hause und
Geschlechte David war: auf dass er sich
schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten
Weibe, die war schwanger.
Und als sie daselbst waren,
kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

Or, il arriva en ce temps-là
que parut un édit de l'empereur Auguste
ordonnant un recensement de toute la terre.
Et tous s'en allèrent se faire inscrire, chacun
dans sa ville.

Joseph aussi monta de Galilée, depuis la ville
de Nazareth dans le pays de Judée, en la ville
de David qui s'appelait Bethléem ;
car il était de la maison et de la famille de
David, afin de se faire inscrire avec Marie,
son épouse, qui était enceinte.

Et tandis qu'ils étaient là, arriva le temps où
elle devait accoucher.

3. *L'étoile* – Récitatif. Alto / hautbois d'amour I–II, violoncelle, basson / continuo

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

Voici venir mon fiancé très aimé,
voici venir le héros de la maison de David,
pour la consolation, pour le salut de la terre
enfin né.
Maintenant va resplendir l'étoile de Jacob,
son rayon éblouit déjà.
Lève-toi, Sion, et sèche à présent tes larmes,
ton bonheur s'élève au plus haut !

4. *Apprête-toi!* – Aria. Alto / hautbois d'amour I, violons I, violoncelle, basson / continuo, orgue

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu
sehnen!
Deine Wangen müssen heut viel schöner
prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Apprête-toi, Sion, avec un tendre désir,
à voir bientôt près de toi le plus beau, le plus
aimé !
Tes joues doivent aujourd'hui luire, beaucoup
plus belles,
hâte-toi d'aimer très ardemment ton fiancé.

5. *Comment ?* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto, violoncelle, basson / continuo

Wie soll ich dich empfangen
Und wie begegn' ich dir?
O aller Welt Verlangen,
O meiner Seelen Zier!
O Jesu, Jesu, setze
Mir selbst die Fackel bei,
Damit, was dich ergötze,
Mir kund und wissend sei!

Comment dois-je t'accueillir,
et comment t'approcher ?
Ô, toi que le monde entier désire,
ô, toi, parure de mon âme !
Ô, Jésus, Jésus, fais
que ta lumière m'éclaire,
pour que, ce qui te plaît,
je l'apprenne et le sache !

6. *Naissance* – Récitatif. Ténor / continuo

Und sie gebar ihren ersten Sohn
und wickelte ihn in Windeln
und legte ihn in eine Krippen,
denn sie hatten sonst keinen Raum in der
Herberge.

Et elle enfanta son fils premier-né.
Elle l'enveloppa dans des langes
et le coucha dans une crèche,
car il n'y avait pas de place pour eux à
l'hôtellerie.

7. *Kyrie eleison* – Choral et Récitatif. Soprano, basse / hautbois d'amour I–II, violoncelle, basson / continuo

Er ist auf Erden kommen arm,
Wer will die Liebe recht erhöh'n,
Die unser Heiland vor uns hegt?
Dass er unser sich erbarm,
Ja, wer vermag es einzusehen,
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?
Und in dem Himmel mache reich,

Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,
Und seinen lieben Engeln gleich.
So will er selbst als Mensch geboren werden.
Kyrie eleison !

Il est venu pauvre sur terre,
Qui pourra assez exalter l'amour
que notre Sauveur nous porte ?
pour avoir pitié de nous
Ah ! qui peut concevoir
à quel point le touche le malheur des
hommes ?
et nous rendre riches dans les cieux,
Le Fils du Très-Haut vient dans le monde,
puisque son salut lui est si cher,
égaux à ses anges bien-aimés.
Ainsi a-t-il lui-même voulu se faire homme.
Kyrie eleison !

8. *Sauveur bien-aimé* – Aria. Basse / trompette I, traverso I, violons I–II, alto, violoncelle, basson / continuo

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!
Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muß in harten Krippen schlafen.

Ô grand Seigneur, ô puissant roi,
Sauveur bien-aimé, ô combien peu
t'importe la splendeur de la terre !
Celui qui régite l'univers entier,
qui a créé son éclat et sa splendeur,
doit reposer dans une dure crèche.

9. *Petit Jésus* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / trompettes I–III, timbales, traversos I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto, violoncelle, basson / continuo

Ach mein herzliebes Jesulein,
Mach dir ein rein sanft Bettelein,
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,
Dass ich nimmer vergesse dein!

Ô, petit Jésus très cher à mon cœur,
fais-toi un petit lit bien douillet
pour reposer au sein de mon cœur,
que je ne t'oublie jamais !

Cantate 2

10. *Pastorale* – Sinfonia. Traversos I–II, hautbois d’amour I–II, hautbois da caccia I–II, violons I–II, alto / continuo

11. *Les bergers* – Récitatif. Ténor / continuo

Und es waren Hirten in derselben Gegend
auf dem Felde bei den Hürden,
die hüteten des Nachts ihre Herde.

Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen,

und die Klarheit des Herren leuchtet um sie,
und sie fürchten sich sehr.

Et il y avait des bergers dans la même région
qui aux champs, près des enclos,
gardaient la nuit leurs troupeaux.

Et voici qu’ils virent l’ange du Seigneur
s’avancer vers eux,

la clarté du Seigneur resplendit autour d’eux
et ils furent saisis d’une grande frayeur.

12. *Étoile du matin* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois d’amour I–II, hautbois da caccia I–II, violons I–II, alto / continuo

Brich an, o schönes Morgenlicht,
Und lass den Himmel tagen!

Du Hirtenvolk, erschrecke nicht,
Weil dir die Engel sagen,
Dass dieses schwache Knäbelein
Soll unser Trost und Freude sein,
Dazu den Satan zwingen
Und letztlich Friede bringen!

Parais, ô belle étoile du matin,
et fais se lever le jour !

Et toi, peuple de bergers, ne crains rien,
parce que les anges te disent
que ce faible petit enfant
sera notre consolation et notre joie,
car il vaincra Satan
et, pour finir, nous apportera la paix !

13. *L’ange* – Récitatif. Soprano, ténor / violons I–II, alto / continuo

L’évangéliste (ténor)

Und der Engel sprach zu ihnen:

L’ange (soprano)

Fürchtet euch nicht,
siehe, ich verkündige euch große Freude,
die allem Volke widerfahren wird.
Denn euch ist heute der Heiland geboren,
welcher ist Christus,
der Herr, in der Stadt David.

Et l’ange leur parla :

Ne craignez rien,
voici que je vous annonce une grande joie
qui sera celle de tout le peuple.
Aujourd’hui vous est né le Sauveur,
qui est le Christ,
le Seigneur, dans la ville de David.

14. *Premier témoin* – Récitatif. Basse / hautbois d’amour I–II, hautbois da caccia I–II / continuo

Was Gott dem Abraham verheißen,
Das lässt er nun dem Hirtenchor
Erfüllt erweisen.

Ein Hirt hat alles das zuvor
Von Gott erfahren müssen.

Und nun muss auch ein Hirt die Tat,
Was er damals versprochen hat,
Zuerst erfüllet wissen.

Ce que Dieu a promis à Abraham,
c’est au chœur des bergers que maintenant
il le manifeste en l’accomplissant.

C’est un berger qui jadis a dû
tout apprendre de Dieu.

et c’est maintenant encore un berger
qui se trouve le premier témoin
de ce qu’il avait promis.

15. *Joie* – Aria. Ténor / traverso I / continuo

Frohe Hirten, eilt, ach eilet,
Eh' ihr euch zu lang verweilet,
Eilt, das holde Kind zu sehn!
Geht, die Freude heißt zu schön,
Sucht die Anmut zu gewinnen,
Geht und labet Herz und Sinnen!

Joyeux bergers, hâtez-vous, hâtez-vous donc,
ne tardez pas davantage,
hâtez-vous de voir le doux enfant !
Allez, la joie paraît trop belle,
cherchez à gagner cette grâce,
allez, et réjouissez votre cœur et votre esprit !

16. *Signe* – Récitatif. Ténor / continuo

Und das habt zum Zeichen:
Ihr werdet finden das Kind in Windeln
gewickelt und in einer Krippe liegen.

Et ceci vous servira de signe :
vous trouverez l'enfant enveloppé de langes,
et couché dans une crèche.

17. *Là-bas* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois d'amour I–II, hautbois da caccia I–II, violons I–II, alto / continuo

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall,
Des Herrschaft gehet überall!
Da Speise vormals sucht ein Rind,
Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

Regardez là-bas, là repose, en une obscure
étable, celui qui règne sur l'univers !
Là où naguère un bœuf trouvait sa nourriture,
là repose à présent l'enfant de la Vierge.

18. *Allez, bergers!* – Récitatif. Basse / hautbois d'amour I–II, hautbois da caccia I–II / continuo

So geht denn hin, ihr Hirten, geht,
Dass ihr das Wunder seht:
Und findet ihr des Höchsten Sohn
In einer harten Krippe liegen,
So singet ihm bei seiner Wiegen
Aus einem süßen Ton
Und mit gesamtem Chor
Dies Lied zur Ruhe vor!

Allez donc là-bas, bergers, allez
et voyez le miracle,
et si vous trouvez le Fils du Très-Haut
couché dans une dure crèche,
alors chantez auprès de son berceau,
d'une douce musique
et en chœur,
ce chant pour le bercer !

19. *Dors, mon bien-aimé!* – Aria. Alto / traverso I, hautbois d'amour I–II, hautbois da caccia I–II, violons I–II, alto / continuo

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh,
Wache nach diesem vor aller Gedeihen!

Dors, mon bien-aimé, jouis du repos,
après quoi c'est toi qui veilleras pour notre
salut !

Labe die Brust,
Empfinde die Lust,
Wo wir unser Herz erfreuen!

Tu consoleras les cœurs,
tu éprouveras de la joie
là où notre cœur se réjouira !

20. *Soudain* – Récitatif. Ténor / continuo

Und alsobald war da bei dem Engel
die Menge der himmlischen Heerscharen,
die lobten Gott und sprachen:

Et soudain, il y eut auprès de l'ange
la foule des cohortes célestes,
qui louaient Dieu, disant :

21. *Gloria* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois d'amour I–II, hautbois da caccia I–II, violons I–II, alto / continuo

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Gloire à Dieu dans les cieux
et paix sur la terre
et aux hommes objets de sa complaisance.

22. *Réjouissez-vous!* – Récitatif. Basse / continuo

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet,
Dass es uns heut so schön gelinget!

Aussi, vous les anges, chantez et réjouissez-
vous de ce qui nous arrive aujourd'hui de si
beau !

Auf denn! wir stimmen mit euch ein,
Uns kann es so wie euch erfreun.

Allons ! nous unissons nos voix aux vôtres,
car, comme vous, nous nous réjouissons.

23. *Chantons!* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I-II, hautbois d'amour I-II,
hautbois da caccia I-II, violons I-II, alto / continuo

Wir singen dir in deinem Heer
Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr,

Nous chantons, au milieu de tes cohortes,
de toutes nos forces, ta louange, ton honneur
et ta gloire,

Dass du, o lang gewünschter Gast,
Dich nunmehr eingestellt hast.

car toi, notre hôte si longtemps désiré,
tu es enfin apparu.

Cantate 3

24. *Souverain des cieux* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / trompettes I-III, timbales,
traversos I-II, hautbois I-II, violons I-II, alto / continuo

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,
Laß dir die matten Gesänge gefallen,
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,

Souverain des cieux, écoute nos murmures,
veille accepter nos pauvres chants
lorsque Sion t'exalte de ses psaumes !
Écoute les louanges exultantes de nos cœurs,
maintenant que nous te manifestons nos
hommages

Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

parce que nous voyons notre salut assuré !

25. *Ensuite...* – Récitatif. Ténor / continuo

Und da die Engel von ihnen gen Himmel
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Et quand les anges les eurent quittés pour le
ciel, les bergers se dirent entre eux :

26. *Bethléem* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I-II, hautbois d'amour I-II,
violons I-II, alto / continuo – Les Bergers (chœur)

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem
und die Geschichte sehen,
die da geschehen ist,
die uns der Herr kundgetan hat.

Allons donc jusqu'à Bethléem
et voyons
ce qui est arrivé,
ce que le Seigneur nous a fait connaître.

27. *Consolation* – Récitatif. Basse / traversos I-II / continuo

Er hat sein Volk getröst',
Er hat sein Israel erlöst,
Die Hülf aus Zion hergesendet
Und unser Leid geendet.
Seht, Hirten, dies hat er getan;
Geht, dieses trifft ihr an!

Il a consolé son peuple,
il a délivré Israël,
depuis Sion il nous a envoyé son secours
et mis fin à nos souffrances.
Voyez, bergers, voici ce qu'il a accompli,
allez, voici ce que vous allez trouver !

28. *Amour* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto / continuo

Dies hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrieleis!

Tout cela, il l'a fait pour nous,
pour manifester son grand amour ;
toute la chrétienté doit s'en réjouir
et lui rendre grâces dans l'éternité.
Kyrie eleison !

29. *Compassion* – Aria duetto. Soprano, basse / hautbois d'amour I–II / continuo

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen
Tröstet uns und macht uns frei.
Deine holde Gunst und Liebe,
Deine wundersamen Triebe
Machen deine Vattertreu
Wieder neu.

Seigneur, ta compassion, ta pitié
nous consolent et nous libèrent.
Ta gracieuse faveur et ton amour,
tes merveilleux sentiments
renouvellent une fois encore
ta fidélité au Père.

30. *La crèche* – Récitatif. Ténor / continuo

Und sie kamen eilend und funden beide,
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen.
Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie
das Wort aus, welches zu ihnen von diesem
Kind gesaget war.
Und alle, für die es kam,
wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten.
Maria aber behielt alle diese Worte
und bewegte sie in ihrem Herzen.

Ils vinrent donc en hâte, et trouvèrent les
deux, Marie et Joseph, et en plus, l'enfant
couché dans la crèche.
Après l'avoir vu, ils répandirent les paroles
qui leur avaient été dites au sujet de cet
enfant.
Et tous ceux qui les entendirent
s'émerveillèrent du discours
que leur tenaient les bergers.
Quant à Marie, elle gardait toutes ces choses
et les méditait en son cœur.

31. *Miracle* – Aria. Alto / violon solo / continuo

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder
Fest in deinem Glauben ein!
Lasse dies Wunder, die göttlichen Werke,
Immer zur Stärke
Deines schwachen Glaubens sein!

Renferme, mon cœur, cet heureux miracle,
solidement dans ta foi !
Fais que ce miracle des œuvres divines
soit toujours la force
de ta faible foi !

32. *Félicité* – Récitatif. Alto / traversos I–II / continuo

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,
Was es an dieser holden Zeit
Zu seiner Seligkeit
Für sicheren Beweis erfahren.

Oui, oui, mon cœur doit conserver
ce que, dans ces temps bénis,
il a appris, pour preuve sûre et certaine
de sa félicité.

33. *Élévation* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto / continuo

Ich will dich mit Fleiß bewahren,
Ich will dir leben hier,
Dir will ich abfahren,
Mit dir will ich endlich schweben
Voller Freud
Ohne Zeit
Dort im andern Leben.

Je veux te conserver avec ferveur,
je veux pour toi vivre ici-bas,
pour toi je veux partir,
avec toi je veux enfin m'élever,
plein de joie,
pour toujours,
là-bas, dans l'autre vie.

34. *Retour des bergers* – Récitatif. Ténor / continuo

Und die Hirten kehrten wieder um,
preiseten und lobten Gott um alles,
das sie gesehen und gehöret hatten,
wie denn zu ihnen gesaget war.

Puis les bergers s'en retournèrent,
glorifiant et louant Dieu pour tout
ce qu'ils avaient vu et entendu,
suivant ce qu'il leur avait été annoncé.

35. *Dieu fait homme* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / traversos I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto / continuo

Seid froh dieweil,
Dass euer Heil
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren,
Der, welcher ist
Der Herr und Christ
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Soyez joyeux, à présent,
car pour notre salut
un Dieu également homme est né ici,
celui qui est
le Seigneur et le Christ
dans la cité de David, élue entre toutes.

35b. *Souverain des cieux* – Chœur.
Reprise du n° 24.

— PAUSE —

Cantate 4

36. *Prosternez-vous!* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / cors I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto / continuo

Fallt mit Danken, fallt mit Loben
Vor des Höchsten Gnadenthron !
Gottes Sohn
Will der Erden
Heiland und Erlöser werden,
Gottes Sohn
dämpft der Feinde Wut und Toben

Prosternez-vous avec gratitude, prosternez-
vous en louanges
devant l'autel de grâce du Très-Haut !
Le Fils de Dieu
va devenir
le Sauveur et Rédempteur de la terre,
le Fils de Dieu
calmera la colère et la fureur des ennemis.

37. *Circoncision* – Récitatif. Ténor / continuo

Und da acht Tage um waren,
Dass das Kind beschnitten würde.
Da ward sein Name gennenet Jesus,
Welcher genennet war von dem Engel
Ehe den er im Mutterleibe empfangen ward.

Et quand furent passés huit jours,
alors l'enfant dut être circoncis.
Il fut appelé du nom de Jésus,
comme l'ange l'avait annoncé
juste avant qu'il ne soit conçu dans le sein de
sa mère.

38. *Emmanuel* – Récitatif et choral. Basse, soprano / violons I–II, alto / continuo

Récitatif (basse)

Immanuel, o süßes Wort !
Mein Jesus heisst mein Hort,
Mein Jesus heisst mein Leben.
Mein Jesus hat sich mir ergeben,
Mein Jesus soll mir immerfort vor meinen
Augen schweben.
Mein Jesus heisset meine Lust,
Mein Jesus labet Herz und Brust.

Emmanuel, o doux nom !
Mon Jésus signifie mon refuge,
mon Jésus signifie ma vie.
Mon Jésus s'est donné à moi,
mon Jésus sera toujours présent à mes yeux.

Mon Jésus signifie ma joie,
mon Jésus réjouit mon cœur et mon âme.

Choral (soprano)

Jesu, du mein liebstes Leben,
Meiner Seelen Bräutigam,
Der du dich vor mich gegeben
An des bittern Kreuzes Stamm !

Arioso (basse)

Komm ! Ich will dich mit Lust entfassen,
Mein Herze soll dich nimmer lassen,
Ach ! So nimm mich zu dir !

Récitatif (basse)

Auch in dem Sterben sollst du mir das
Allerliebste sein :
Im Noth, Gefahr und Ungemach seh' ich dir
sehnlichst nach.
Was jagte mir zuletzt der Tod für Grauen ein ?
Mein Jesus ! Wenn ich sterbe,
So weiss ich, dass ich nicht verderbe.
Dein Name steht in mir geschrieben,
Der hat des Todes Furcht vertrieben.

Jésus, toi, ma vie bien-aimée,
fiancé de mon âme,
toi qui pour moi t'es sacrifié
sur le dur bois de la croix !

Viens ! Je veux t'embrasser avec joie,
jamais mon cœur ne se lassera de toi,
ah ! emmène-moi avec toi !

Dans la mort, tu seras encore mon bien-aimé
entre tous :
dans la détresse, le péril et l'adversité, c'est
vers toi que je regarderai.
Comment ai-je pu être aussi épouvanté par
l'idée de la mort ?
Mon Jésus, lorsque je mourrai,
je sais que je ne périrai point.
Ton nom est gravé en moi,
il a chassé la crainte de la mort.

39. *Mon Sauveur* – Aria. Soprano / hautbois solo / continuo

Soprano

Flößt, mein Heiland, flößt dein Namen
Auch den allerkleinsten Samen
Jenes strengen Schreckens ein?
Nein, du sagst ja selber nein.

L'Écho (soprano)

Nein!

Soprano

Sollt ich nun das Sterben scheuen?
Nein, dein süßes Wort ist da!
Oder sollt ich mich erfreuen?
Ja, du Heiland sprichst selbst ja.

L'Écho (soprano)

Ja!

Mon Sauveur, ton nom
inspirera-t-il le plus petit germe
de cette dure épouvante ?
Non, toi-même dis non.

Non !

Devrai-je donc redouter la mort ?
Non, ta douce parole est là !
Ou bien devrai-je me réjouir ?
Oui, mon Sauveur, toi-même dis oui.

Oui !

40. *Jésus, ma joie* – Récitatif avec choral. Basse, soprano / violons I-II, alto / continuo

Récitatif (basse)

Wohlan, dein Name soll allein
In meinem Herzen sein!

Choral (soprano)

Jesu, meine Freud und Wonne,
Meine Hoffnung, Schatz und Teil,

Récitatif (basse)

So will ich dich entzückt nennen,
Wenn Brust und Herz zu dir vor Liebe brennen.

Choral (soprano)

Mein Erlösung, Schmuck und Heil,
Hirt und König, Licht und Sonne,

Récitatif (basse)

Doch, Liebster, sage mir:
Wie rühm ich dich, wie dank ich dir?

Eh bien, que ton nom seul
réside en mon cœur !

Jésus, ma joie et ma félicité,
mon espérance, mon trésor et mon bien,

c'est ainsi que, ravi, je veux te nommer,
quand mon sein et mon cœur brûlent d'amour
pour toi.

ma rédemption, ma parure et mon Sauveur,
pasteur et roi, lumière et soleil,

mon bien-aimé, dis-moi donc :
comment te louer, comment te rendre grâce ?

Choral (soprano)

Ach! wie soll ich würdiglich,
Mein Herr Jesu, preisen dich?

ah ! comment puis-je dignement
te louer, mon Seigneur Jésus ?

41. *Louange* – Aria. Ténor / violons I–II / continuo

Ich will nur dir zu Ehren leben,
Mein Heiland, gib mir Kraft und Mut,
Dass es mein Herz recht eifrig tut!
Stärke mich,
Deine Gnade würdiglich
Und mit Danken zu erheben!

Je ne veux vivre que pour te louer,
mon Sauveur, donne-moi force et courage
pour rendre mon cœur fervent !
Fortifie-moi
pour exalter ta grâce dignement
et avec gratitude.

42. *Jésus* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / cor I–II, hautbois I–II, violons I–II, alto / continuo

Jesu richte mein Beginnen,
Jesu bleibe stets bei mir ;
Jesu zäume mir die Sinnen,
Jesu sei nur mein Begier.
Jesu sei mir in Gedanken,
Jesu, lasse mich nicht wanken !

Jésus dirige mes pas,
Jésus reste à mes côtés,
Jésus tempère mes sens,
Jésus, sois mon seul désir,
Jésus, sois toujours en mes pensées,
Jésus, ne me laisse jamais faiblir !

Cantate 5

43. *Réjouissances* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / hautbois d'amour I–II, violons I–II, alto / continuo

Ehre sei dir, Gott, gesungen,
Dir sei Lob und Dank bereit.
Dich erhebet alle Welt,
Weil dir unser Wohl gefällt,
Weil anheut
Unser aller Wunsch gelungen,
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

Chantons ta gloire, Dieu,
apprêtons pour toi louange et action de grâce.
Que le monde entier t'exalte,
parce que notre bonheur te plaît,
parce qu'aujourd'hui
tous nos vœux ont été exaucés,
parce que ta bénédiction nous réjouit
pleinement.

44. *Les mages* – Récitatif. Ténor / continuo

Da Jesus geboren war
zu Bethlehem im jüdischen Lande
zur Zeit des Königes Herodis,
siehe, da kamen die Weisen vom Morgenlande
gen Jerusalem und sprachen:

Comme Jésus était né
à Bethléem, en Judée,
au temps du roi Hérode,
voici que des mages d'Orient
s'en vinrent à Jérusalem et dirent :

45. *Où ?* – Chœur et récitatif. Alto / hautbois d'amour I–II, violons I–II, alto / continuo

Les Mages (chœur)

Wo ist der neugeborne König der Juden?

Où se trouve le roi des Juifs nouveau-né ?

Récitatif (alto)

Sucht ihn in meiner Brust,
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

Cherchez-le en mon cœur,
ici il demeure, pour ma joie et pour la sienne.

Les Mages (chœur)

Wir haben seinen Stern gesehen im
Morgenlande
und sind kommen, ihn anzubeten.

Nous avons vu son étoile au pays du levant,
et nous sommes venus pour l'adorer.

Récitatif (alto)

Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,
Es ist zu eurem Heil geschehen!
Mein Heiland, du, du bist das Licht,
Das auch den Heiden scheinen sollen,
Und sie, sie kennen dich noch nicht,
Als sie dich schon verehren wollen.
Wie hell, wie klar muss nicht dein Schein,
Geliebter Jesu, sein!

Heureux, vous qui avez vu cette lumière,
cela s'est produit pour votre salut !
Mon Sauveur, toi, tu es la lumière
qui doit briller aussi pour les païens,
et eux, qui ne te connaissent pas encore,
ils veulent déjà te vénérer.
Quelle n'est donc pas ta clarté,
bien-aimé Jésus !

46. *Lumière* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / hautbois d'amour I-II, violons I-II, alto / continuo

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.
Leit uns auf deinen Wegen,
Dass dein Gesicht
Und herrliches Licht
Wir ewig schauen mögen!

Ton éclat dissipe toute obscurité,
la trouble nuit se transforme en lumière.
Mène-nous sur tes sentiers,
que nous puissions éternellement
contempler ta face
et la splendeur de ta lumière !

47. *Illumination* – Aria. Basse / hautbois d'amour solo / continuo

Erleucht auch meine finstre Sinnen,
Erleuchte mein Herze
Durch der Strahlen klaren Schein!
Dein Wort soll mir die hellste Kerze
In allen meinen Werken sein;
Dies lässet die Seele nichts Böses beginnen.

Illumine aussi mes sens obscurcis,
illumine mon cœur
du clair éclat de tes rayons !
Que ta Parole me soit le plus lumineux des
cierges
dans toutes mes actions ;

48. *Trouble d'Hérode* – Récitatif. Ténor / continuo

Da das der König Herodes hörte,
erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem.

Lorsque le roi Hérode entendit cela,
il en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.

49. *Crainte ?* – Récitatif. Alto / violons I-II, alto / continuo

Warum wollt ihr erschrecken?
Kann meines Jesu Gegenwart euch solche
Furcht erwecken?
O! solltet ihr euch nicht
Vielmehr darüber freuen,
Weil er dadurch verspricht,
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

Pourquoi vous effrayez-vous ?
La présence de mon Jésus doit-elle éveiller en
vous une telle crainte ?
Oh ! ne devriez-vous pas
bien plutôt vous en réjouir,
puisque par là-même il promet
de restaurer le bien-être des hommes ?

50. *Prophétie* – Récitatif. Ténor / continuo

Und ließ versammeln alle Hohepriester und
Schriftgelehrten unter dem Volk
und erforschte von ihnen,
wo Christus sollte geboren werden.
Und sie sagten ihm:
Zu Bethlehem im jüdischen Lande;
denn also stehet geschrieben durch den
Propheten:
Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist
mitnichten die kleinste unter den Fürsten
Juda;

Il assembla tous les grands prêtres et les
scribes du peuple,
et il s'informa auprès d'eux
d'où le Christ devait naître.
Ils lui dirent :
à Bethléem, en Judée,
car voici ce qui a été écrit par les prophètes :
« Et toi, Bethléem, en Judée,
tu n'es certes pas la moindre entre les villes
de Juda,

denn aus dir soll mir kommen der Herzog,
der über mein Volk Israel ein Herr sei.

car de toi doit me venir un prince,
celui qui sera le maître de mon peuple
Israël ».

51. *Quand?* – Aria terzetto. Soprano, alto, ténor / violon solo / continuo

Soprano

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?

Ah ! quand viendra le temps ?

Ténor

Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?

Ah ! quand viendra la consolation des siens ?

Alto

Schweigt, er ist schon würklich hier!

Taisez-vous, il est déjà réellement ici !

Soprano, ténor

Jesu, ach so komm zu mir!

Jésus, viens donc à moi !

52. *Mon bien-aimé* – Récitatif. Alto / hautbois d'amour I-II / continuo

Mein Liebster herrschet schon.

Mon bien-aimé règne déjà.

Ein Herz, das seine Herrschaft liebet

Un cœur qui aime son pouvoir

Und sich ihm ganz zu eigen gibet,

et se donne totalement à lui

Ist meines Jesu Thron.

est le trône de mon Jésus.

53. *Au sein du cœur* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / hautbois d'amour I-II, violons I-II, alto / continuo

Zwar ist solche Herzensstube
Wohl kein schöner Fürstensaal,
Sondern eine finstre Grube;
Doch, sobald dein Gnadenstrahl
In denselben nur wird blinken,
Wird es voller Sonnen dünken.

Certes, le séjour d'un tel cœur
n'est pas une belle salle princière,
mais bien un antre sombre ;
pourtant, dès qu'un rayon de ta grâce
vient briller en lui,
cela semble un plein soleil.

Cantate 6

54. *Solide foi* – Chœur. Soprano, alto, ténor, basse / trompettes I-III, timbales, hautbois I-II, violons I-II, alto / continuo

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,

Seigneur, lorsque enragent nos arrogants
ennemis,

So gib, dass wir im festen Glauben
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!
Wir wollen dir allein vertrauen,
So können wir den scharfen Klauen
Des Feindes unversehrt entgehn.

donne-nous, dans une ferme foi,
de voir ta puissance et ton aide !
Nous voulons nous confier à toi seul,
ainsi pourrons-nous échapper, indemnes,
aux serres cruelles de nos ennemis.

55. *Ruse d'Hérode* – Récitatif. Ténor, Basse / continuo

L'évangéliste (ténor)

Da berief Herodes die Weisen heimlich
und erlernet mit Fleiß von ihnen,
wenn der Stern erschienen wäre?
und weiset sie gen Bethlehem und sprach:

Alors, Hérode fit appeler en secret les mages,
et s'enquit soigneusement auprès d'eux
depuis combien de temps brillait l'étoile.
Puis il les envoya à Bethléem, et dit :

Hérode (basse)

Ziehet hin und forschet fleißig nach dem

Allez, et informez-vous avec précision sur le

Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's
wieder, dass ich auch komme und es anbete.

petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé,
faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie
l'adorer.

56. *Fourbe!* – Récitatif. Soprano / violons I–II, alto / continuo

Du Falscher, suche nur den Herrn zu fällen,
Nimm alle falsche List,
Dem Heiland nachzustellen;
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,
Bleibt doch in sichrer Hand.
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,
Nebst aller seiner List, des Höchsten Sohn,
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl bekannt.

Toi, fourbe, tu ne cherches qu'à abattre le
Seigneur,
tu prends de mauvaises ruses
pour chasser le Sauveur.
Lui, dont aucun homme ne mesure la force,
il reste cependant en une main sûre.
Ton cœur, ton mauvais cœur est déjà,
avec toute sa ruse, très bien connu
du fils du Très-Haut que tu cherches à abattre.

57. *Mettre fin à l'orgueil* – Aria. Soprano / hautbois d'amour I, violons I–II, alto / continuo

Nur ein Wink von seinen Händen
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.
Hier wird alle Kraft verlacht!
Spricht der Höchste nur ein Wort,
Seiner Feinde Stolz zu enden,
O, so müssen sich sofort
Sterblicher Gedanken wenden.

Un seul signe de ses mains
anéantit le pouvoir des faibles humains.
Ici, toute force devient dérisoire !
Que le Très-Haut prononce un seul mot
pour mettre fin à l'orgueil de ses ennemis,
aussitôt doivent se retourner
les pensées des mortels.

58. *Adoration des mages* – Récitatif. Ténor / continuo

Als sie nun den König gehöret hatten,
zogen sie hin.
Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande
gesehen hatten,
ging für ihnen hin, bis dass er kam
und stund oben über, da das Kindlein war.
Da sie den Stern sahen,
wurden sie hoch erfreuet
und gingen in das Haus
und funden das Kindlein mit Maria, seiner
Mutter,
und fielen nieder und beteten es an
und taten ihre Schätze auf
und schenkten ihm Gold, Weihrauch und
Myrrhen.

Après avoir entendu le roi,
ils partirent.
Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient
marchait devant eux, jusqu'à ce qu'elle arrivât
et s'arrêtât au-dessus du lieu où était l'enfant.
Lorsqu'ils aperçurent l'étoile,
ils furent saisis d'une très grande joie
et entrèrent dans la maison,
et trouvèrent le petit enfant avec Marie, sa
mère,
ils se prosternèrent et l'adorèrent,
puis ils ouvrirent leurs trésors,
et lui offrirent de l'or, de l'encens et de la
myrrhe.

59. *Devant la crèche* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / hautbois I–II, violons I–II, alto / cont.

Ich steh an deiner Krippen hier,
O Jesulein, mein Leben;
Alch komme, bring und schenke dir,
Was du mir hast gegeben.
Nimm hin! es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,
Und lass dirs wohlgefallen!

Je me tiens ici, dans ta crèche,
ô petit Jésus, ô ma vie ;
je viens, je t'apporte et je t'offre
ce que tu m'as donné.
Prends-le ! c'est mon esprit et ma pensée,
mon cœur, mon âme et mon courage, prends-
les tous,
et sois-en comblé !

60. *Retour des mages* – Récitatif. Ténor / continuo

Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.	Et Dieu les avertit en songe de ne pas retourner vers Hérode ; et ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.
--	---

61. *Jésus reste* – Récitatif. Ténor / hautbois d'amour I-II / continuo

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht von hier, er bleibet da bei mir, Ich will ihn auch nicht von mir lassen. Sein Arm wird mich aus Lieb Mit sanftmutsvollem Trieb Und größter Zärtlichkeit umfassen; Er soll mein Bräutigam verbleiben, Ich will ihm Brust und Herz verschreiben. Ich weiß gewiss, er liebet mich, Mein Herz liebt ihn auch inniglich Und wird ihn ewig ehren. Was könnte mich nun für ein Feind Bei solchem Glück versehren! Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund; Und werd ich ängstlich zu dir flehn: Herr, hilf!, so lass mich Hülfe sehn!	Allez ! Suffit, mon trésor ne s'en va pas d'ici, il demeure près de moi, je ne veux pas moi non plus l'abandonner. Son bras m'entourera d'amour avec une inclination pleine de douceur et la plus grande tendresse ; il doit demeurer mon fiancé, je veux lui consacrer mon sein et mon cœur. Je sais assurément qu'il m'aime, mon cœur l'aime également profondément et l'honorera éternellement. Quel ennemi pourrait maintenant me blesser auprès d'un tel bonheur ! Toi, Jésus, tu es et tu restes mon ami ; et si je t'invoque anxieusement, Seigneur, aide-moi ! Donne-moi ton secours !
---	---

62. *Sans crainte* – Aria. Ténor / hautbois d'amour I-II / continuo

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken; Was könnt ihr mir für Furcht erwecken? Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir. Ihr mögt euch noch so grimmig stellen, Droht nur, mich ganz und gar zu fällen, Doch seht! mein Heiland wohnt hier.	Maintenant, vous pouvez trembler, fiers ennemis ; quelle crainte pouvez-vous m'inspirer ? Mon trésor, mon refuge est ici auprès de moi. Vous pouvez vous montrer encore très furieux, menacez seulement de m'abattre totalement, mais voyez ! Mon Sauveur demeure ici.
--	--

63. *Entre les mains de Jésus* – Récitatif. Soprano, alto, ténor, basse / continuo

Was will der Höllen Schrecken nun, Was will uns Welt und Sünde tun, Da wir in Jesu Händen ruhn?	Que me veut maintenant l'effroi de l'enfer, que nous veulent le monde et les péchés, puisque que nous reposons maintenant dans les bras de Jésus ?
---	---

64. *Auprès de Dieu* – Choral. Soprano, alto, ténor, basse / trompettes I-III, timbales,
hautbois I-II, violons I-II, alto / continuo

Nun seid ihr wohl gerochen An eurer Feinde Schar, Denn Christus hat zerbrochen, Was euch zuwider war. Tod, Teufel, Sünd und Hölle Sind ganz und gar geschwächt; Bei Gott hat seine Stelle Das menschliche Geschlecht.	Maintenant vous êtes bien revanchés de la foule de vos ennemis, car le Christ a rompu ce qui vous était hostile. La mort, le diable, le péché, l'enfer sont bel et bien abattus ; auprès de Dieu a sa place l'espèce humaine.
--	--

Feria i Nativitatis M. à 4 Voi. 3 Trombe Landre, 2 Tru. 2 Hautb. 2 Violini Viola e Cont. B. Bach.

Oratorium. 72 8.

Evangelista nach dem 1ten Capitel

Es sprach Jesus aber zu dem zeit, das er ihm gebot von dem Kaiser Christus abzugeben
das alle Welt geglaubt haben. Und wiederum ging, das er auf seinen Thron zu sitzen



Caro i Oratori.